

馬德鐘 享受有層次變化的角色

「脫下制服」換上西裝演精英



●入行多年，馬德鐘仍然不停在吸納別人身上的特質和優點。

化妝：許智華
髮型：Sue Cheung @ SALOON Festival Walk
服裝：BESPOKED ian chang
鞋履：Cole Haan
場地：Finest Design Nest



●馬德鐘在《伙記辦大事》中飾演律師戴政君。



●馬德鐘認為生活健康才是一切變好的基礎。

做好可以把握的一切

現年已逾50歲的馬德鐘，兒子馬在曠早已成為和自己一樣高大健碩的壯男模樣，而他的顏值也絲毫沒有敗下陣來的意思，許多人對他的保養得宜感到吃驚，「其實無論是運動、飲食還是生活保養，都是要看你的目標是什麼。」「不要為了一個目的去做一件事。」他鄭重地說。「有的人為了短期內達到什麼效果，比如減肥、身形好看，但我設定的是一個比較大的目標，就是生活健康，才是人生最好的基礎。」茹素多年，規律的運動習慣，基於的並不是實現在某部劇中的完美形象，而是生活健康。

生活上的自己也好，作為演員這個身份也罷，對馬德鐘目前的現狀來說，做好目前自己可以把握的一切才是最要緊的——「一切都是最好的安排。」如此而已。

2018年，在TVB自家的萬千星輝頒獎典禮上，台上六個女演員興奮地宣布了「視帝」的得主馬德鐘，鏡頭轉到台下，周遭無數演員同伴站起來與他擁抱並表達祝賀，而他自己並沒有顯出應該有的雀躍，臉上是一種九轉功成的淡定，他的神情相較激動，更像是一種欣慰。在那一年，馬德鐘獲得視帝的提名已經多達16次，他自己笑說：「大家都統計過了。」從藝了這麼多年，他覺得仍有很多類型的角色想要嘗試，目標導向並不是獎項，有獎固然好，但那不是目的，演什麼角色最好？「一切都是最好的安排。」

採：香港文匯報記者 胡茜
攝：香港文匯報記者 北山彥

事實上，儘管保養得宜、身形威猛，看上去與年輕人毫無二致，但馬德鐘的演藝資歷比很多人都要更深。在他出道的上世紀九十年代初期，是香港影視的蓬勃黃金時期，不少同期出道的演員紛紛迅速擔上大樑，甚至很快便走上了大銀幕，但他等一個主角的機會，卻耗時悠長，「十年的時間你說久不久呢？」他笑問。儘管如此，「倖存者偏差」說的也是他，就在香港的影視業相較早期顯得不那麼熱烈的近些年，馬德鐘終於以黑馬之姿跑了出來，拿了視帝，也更豐富飽滿了觀眾緣。正在热播的一套《伙記辦大事》又將馬德鐘帶入了觀眾的眼簾。

廿年磨一劍 16年「磨」出視帝

憑着在《跳躍生命線》飾演救護總隊長麥在田得到「視帝」殊榮，馬德鐘出演的這一角色身穿救護制服，只是他從影以來無數制服中的其中一件，飛行員、警察、廚師……在演員生涯中，他穿過的制服無數，「我自己最喜歡的制服是『飛虎』。」馬德鐘說，雖然在進入演藝圈之前自己的職業是特警，但在現實生活中並沒有當過「飛虎」，那身制服讓他覺得責任很重，亦很有意義。

好團隊才能碰出火花

到了《伙記辦大事》，馬德鐘扮上了律師戴政君，穿的是代表職業精英的筆挺西裝，亦代表一種戲路的轉換。《伙記辦大事》這部劇的精彩，同時也在於他與一班同樣演技精湛的演員們的碰撞，「團隊」在馬德鐘心中，是一個要緊的關鍵，「每一個火花都是團隊的迸發。」他說。

他認為演員這份工作是絕對需要多方促成的，「有的人會覺得故事、劇本很重要，但是如果給你一批很差的演員，就會浪費了一個好故事；又譬如一個不好的導演，也會毀掉本來很棒的演員，這是相輔相成的。」入行多年，他仍然覺得每時每刻都在「吸收」，「無論是主動還是被動地學習，都一直不停地在吸納別人身上的特質和優點，這是一個演員要做的基本工夫。」馬德鐘說道。

「每一個角色都有其中值得摸索的地方。」而演員自己與角色的磨合、情感上的共鳴，便變得比主角還是配角重要得多，紅花還是綠葉，都是景色、都是綻放。其實初出道時，求一炮而紅的想法不是沒有。這麼多年了，如今廿年磨出來的劍，對他來說尚算夠用了。



●馬德鐘憑演麥在田一角首奪「視帝」。資料圖片

信一切自有安排

擔正大樑演主角後，馬德鐘能獲得的角色大部分是正派、正面的形象，他自己覺得並非因為形象受限，而是不同階段，「其實我是演『奸角』開始的。」在初入行的時候，由於身形高大，經常飾演一些『某某男友』這樣的小配角，更甚時演過舞男、變態等等的反面人物。

但馬德鐘認為其實反派有反派的有趣之處，「正派角色發揮空間比較少，必須要在一個既定的框架中維持形象，保證觀眾的觀感。」同時，他認為現在的影視劇中，已經很少有絕對的「正派」或「奸角」，他自己也更加享受角色中亦正亦邪，有層次變化的表演方式。

「其實每個導演、監製對於演員有固有形象是很正常的事情，他們認為你適合某一類型的角色，所以那些角色就會落到我頭上，這是無可厚非的。」馬德鐘身為演員，在選角色這件事上比較「佛系」，不主動去爭取，也並不抗拒任何類型的角色。於是，偶爾有比較跳脫的角色找上門了，他會覺得新奇、有趣：「比如有人找我做喜劇，或者一些古裝角色，我也覺得很意外。」

廿多年前放棄特警的職業前景，馬德鐘對於演戲這個工作只有一個看法——「很熱愛」。他覺得任何時候回頭去看當初的決定，都是無悔的，不僅因為生命中無形的那些安排，更是在於命運為自己鋪陳開來了一道冥冥中使自己從無走到有的特別橋樑。



●馬德鐘曾在《跳躍生命線》飾演救護總隊長麥在田。網上圖片

●楊武能重慶家中查閱資料。



●楊武能展示自己的手稿。



●2018年11月19日，楊武能重慶獲中國翻譯界最高獎——翻譯文化終身成就獎。

德語翻譯家楊武能：生命在於創造 創造為了奉獻

83歲的中國翻譯文化終身成就獎獲得者楊武能，在德語文學園地耕耘了64年，雖早已著譯等身，他的退休生活卻依然忙碌。日常閱讀、譯本再版、譯文選編……楊武能近日在接受記者專訪時談到，其一生都與「書」打交道，與時俱進地為文化傳播助力是他畢生追求。

出生於1938年的楊武能是土生土長的重慶人。父母雖少有文化，卻極重視子女教育，「5歲時祖母背着入學」叩響了他的求學之門。儘管家庭條件艱苦，楊武能也從未放下書卷。1949年，楊武能因交不起中學學費失學了，他就白天上街賣捲紙煙，晚上與成年人扎堆上夜校。

楊武能1957年考入南京大學德語專業，1960年開始發表譯作。至今，已出版《浮士德》、《海涅詩選》、《茵夢湖》、《魔山》等經典譯著30餘種，發行量超千萬冊。其中，《少年維特的煩惱》是楊武能翻譯生涯的代表作，他翻譯的版本在中國總印數已達數百萬。他還是《格林童話》在中國第一個全譯本的譯者。投身德語文學翻譯事業，楊武能先後獲得德國「國家功勳獎章」、「洪堡獎金」，以及世界歌德研究最高獎「歌德金質獎章」。

每日讀書 筆耕不輟

「很多人說翻譯苦，我並不覺得。」楊武能說，把「喜歡文學」這一愛好發展成了職業，自己是一個幸運又幸福的人。做翻譯必須了解外國文化，走進另一個世界，不僅見多識廣，精神世界也隨之充盈。楊武能舉例：「浮士德『上天入地』，我也跟着去。」

楊武能認為，優秀的翻譯家最好是作家、學者和翻譯的「三位一體」，翻譯作品要有文學的美感，只有這樣，文學翻譯才能成為翻譯文學，成為經典譯作，世代流傳。要追求「文學美」，離不開閱讀的積累。楊武能說，至今他仍保持每日讀書的習慣，不拘泥於形式，紙質書、電子書、有聲書都有涉獵。「每天讀書是必須的，不讀書（思想）就停滯了。」

80歲那年，楊武能摘得中國翻譯界最高獎——翻譯文化終身成就獎。高興之餘，他為自己取了個雅號「巴蜀譯翁」。他坦言，是為了感恩生於斯、長於斯的故土。

楊武能提到，重慶人自幼習慣爬坡上坎，忍受「火爐」炙烤熔煉，練就了自己強健的身板筋



●這是楊武能翻譯出版的《少年維特的煩惱》。

骨，養成了堅韌的性格。「堅持」在多有曲折的翻譯生涯中發揮了重要作用，如翻譯50多萬字的《格林童話全集》時電子錄入還未普及，全靠手寫。又如，翻譯出滿意版本的湯瑪斯·曼的《魔山》斷斷續續用時20年。

楊武能笑稱自己也是一名與時俱進的八十後。隨着年齡增長，他更鍾情翻譯兒童文學，學着多與青年人打交道，「覺得自己心態變年輕了。」

「生命在於創造，創造為了奉獻」是楊武能自擬的生活信條。為了能更好地傳播文學文化，讓文學財富發揮最大價值，楊武能不斷嘗試新鮮事物，不僅開設公眾號分享隨筆、動態，還與專業的音頻分享平台洽談譯著的有聲書轉化。

「下一步，我還要再翻譯幾本霍夫曼、豪夫的藝術童話。」楊武能告訴記者，不論83歲、93歲、103歲，「努力」是不能停止的。

文：中新社 圖：新華社